



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков

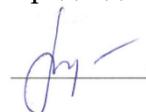

О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.1.1 Письменный перевод информационных текстов
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки	45.03.02 «Лингвистика»
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - китайский; второй иностранный язык - английский)»
Квалификация выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 г.

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины Б1.В.ДВ.1.1. «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и навыков письменного перевода информационных текстов.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению профессиональной деятельности лингвиста и переводчика, такой как: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области письменного перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода с использованием навыков письменного перевода информационных текстов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана. Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как: «Основы переводческой мнемотехники».

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

1. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (ОПК-6);
2. способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
3. владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
4. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
6. владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8),
7. владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9),
8. владеть способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10),
9. владеть способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать

- методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа;
- методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов;
- нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;
- понятия адекватности и эквивалентности в переводе;
- основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе;
- приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами;
- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода;

уметь

- воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание;
- применять методику предпереводческого анализа исходного текста;
- готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- пользоваться переводческими словарями;
- применять основные приемы для достижения адекватности перевода;
- определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;
- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода;

-навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода;
-навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

ДНЕВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	130					74	56		
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)	126					72	54		
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	59					34	25		
В том числе:									
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	59					34	25		
Контроль самостоятельной работы	4					2	2		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	27					За	Экзамен 27		
Контактная работа (всего)	130					74	56		
Общая трудоемкость	216					108	108		
часы	6					3	3		
зачетные единицы									

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы	Дидактические единицы
1.	Раздел 1. Политика	Тема 1. CCTV 新闻课 政治	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области политики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
2.	Раздел 2. Экономика	Тема 2. CCTV 新闻课 经济	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области экономики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
3	Раздел 3. Общественная жизнь	Тема 3. CCTV 新闻课 社会	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области общественной жизни Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
4	Раздел 4. Культура	Тема 4. CCTV 新闻课 文化	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области культуры Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.
5	Раздел 5. Международная политика	Тема 5. CCTV 新闻课 国际政治	Овладение фоновыми и лексическими знаниями в области внешней политики Китая. Овладение навыками и умениями лексического, грамматического и смыслового анализа новостных текстов.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)													
		1	2	3	4	5									
1.	«Основы переводческой мнемотехники»														

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан	СРС	Всего	
1.	Раздел 1. Политика	Тема 1. CCTV 新闻课 政治		8				1	9
2.	Раздел 2. Экономика	Тема 2. CCTV 新闻课 经济		8				1	9
3.	Раздел 3. Общественная жизнь	Тема 3. CCTV 新闻课 社会		8				1	9

4.	Раздел 4. Культура	Тема 4. CCTV 新闻课 文化		8			1	9
5.	Раздел 5. Международная политика	Тема 5. CCTV 新闻课 国际政治		8			1	9

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Тема 1. CCTV 新闻课 政治	8	контрольная работа	ОПК-6; ПК-7
2.	2	Тема 2. CCTV 新闻课 经济	8	контрольная работа	ОПК-7;ПК-8
3.	3	Тема 3. CCTV 新闻课 社会	8	контрольная работа	ОПК-8 ПК-9
4.	4	Тема 4. CCTV 新闻课 文化	8	контрольная работа	ОПК-10; ПК-10
5.	5	Тема 5. CCTV 新闻课 国际政治	8	контрольная работа	ОПК-10; ПК-11

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. CCTV 新闻课 政治	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
2	Тема 2. CCTV 新闻课 经济	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1

3	Тема 3. ССТV 新闻课 社会	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
4	Тема 4. ССТV 新闻课 文化	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1
5	Тема 5. ССТV 新闻课 国际政治	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	1

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содер-	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения препода-

	В ходе	жание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	давателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учтываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Ф. Щичко ; М-во образования РФ. - М. : Восток-Запад, 2004. - 224 с. - ISBN 5-478-00051-5 (51 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учеб. пособие для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 5-17-033495-8 (41 экз.)

б) дополнительная литература

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ, 2005. - 525 с. - ISBN 5-17-033495-8 (29 экз.)

Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17-033495-7 (29 экз.)

Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко ; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от **2017.12.13** до

2020-01-21.

2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** Срок действия: от **2018. 12. 01** до **2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообла-

- дателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Демонстрационное оборудование (системный блок DNS, монитор LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)».

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Прослушать и перевести новостную статью

2011 年公务蓝皮书: 评估 38 个大中城市公共服务能力

<http://news.cntv.cn/china/20110718/102564.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

区位

3. Ответить на вопросы:

1、社科院发布了什么文件? 文件对哪个方面进行了评估? 包括哪些指标?

2、公众评价高的是哪些方面? 评价低的是哪些方面? 公共安全调查满意度排名前面的是哪几个城市?

3、蓝皮书还指出了什么问题? 专业人士认为政府该采取什么措施?

11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты кото-
----------	--------------	-------------------------------	----------------------------------

			рых контролируются
1	Контрольная работа	Тема 1. CCTV 新闻课 政治	ОПК-6; ПК-7
2	Контрольная работа	Тема 2. CCTV 新闻课 经济	ОПК-7;ПК-8
3	Контрольная работа	Тема 3. CCTV 新闻课 社会	ОПК-8 ПК-9
4	Контрольная работа	Тема 4. CCTV 新闻课 文化	ОПК-10; ПК-10
5	Контрольная работа	Тема 5. CCTV 新闻课 国际政治	ОПК-10; ПК-11

КР. Раздел 1. Политика

1. Прослушать и перевести новостную статью

国务院常务会议 研究确定促进生猪生产政策措施

<http://news.cntv.cn/china/20110714/103217.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

生猪 规模养殖 屠宰 防疫 扑杀

3. Ответить на вопросы:

1、中央支持规模化养殖场的投资恢复到什么水平？对屠宰环节病害猪的损失补贴提高到什么水平？对防疫人员的补贴怎样调整？

2、除了加大生猪生产的扶持力度外，还提到了哪两个方面的工作？

КР. Раздел 2. Экономика

1. Прослушать и перевести новостную статью

上半年 CPI 涨 5.4% PPI 涨 7.0%

<http://news.cntv.cn/china/20110714/102460.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

上游 输入性通胀 收窄 翘尾因素

3. Ответить на вопросы:

1、上半年中国的 CPI 和 PPI 分别是多少？

2、下半年物价的总体形势是怎样的？有哪五个方面的有利条件？

КР. Раздел 3. Общественная жизнь

1. Прослушать и перевести новостную статью

“三伏”开始 “桑拿天”登场

<http://news.cntv.cn/china/20110714/106622.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

中暑 干支纪日 桑拿 苏 皖

3. Ответить на вопросы:

- 1、什么是三伏？一般在一年的什么时间？这一段时间为什么最热？
- 2、三伏的时候为什么闷热？
- 3、今明两天的天气怎么样？

КР. Раздел 4. Культура

1. Прослушать и перевести новостную статью

探秘黑瞎子岛：一岛两国 黑瞎子岛开发旅游

<http://news.cntv.cn/china/20110718/103878.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

黑瞎子岛 鸡冠 界碑 海拔 湿地

3. Ответить на вопросы:

- 1、黑瞎子岛旅游将于什么时候开始？目前准备情况怎么样？
- 2、黑瞎子岛的位置和基本情况是怎样的？
- 3、2008年10月和2010年11月，中俄双方分别采取了什么行动？黑瞎子岛是如何划分的？
- 4、黑瞎子岛旅游可以看到哪些景色？目前如何去那里旅游？费用怎么样？

КР. Раздел 5. Международная политика

1. Прослушать и перевести новостную статью

伊朗央行开通官网 征求货币改革方案

<http://news.cntv.cn/world/20110718/105896.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

贬值 症结 表面文章

3. Ответить на вопросы:

- 1、伊朗央行开通的官方网站是什么目的？
- 2、伊朗的里亚尔去零方案是怎样的？为什么要实行这一方案？
- 3、人们在生活中是怎么做的？
- 4、专家认为这一方案的好处有哪些？德黑兰商会秘书长的意见怎么样？还有人有什么看法？

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета с оценкой)

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

1. Прослушать и перевести новостную статью

美联储可能采取进一步刺激政策

<http://news.cntv.cn/world/20110714/102842.shtml>

2. Раскрыть основные понятия

美联储 乏力 量化宽松政策 抨击

3. Ответить на вопросы:

- 1、今年上半年，美国经济的复苏情况怎样？下半年预计会如何？
- 2、美联储可能采取哪些经济政策？
- 3、美国的第二轮量化宽松政策规模多大？什么时候到期？
- 4、美国今年的经济增长和失业情况怎么样？批评人士的看法怎样？

Разработчик:  Домашевская Д.М.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020 – 2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-